

## Résumés en français et en anglais

---

### French and English Summaries

- **ASHOUR Sobhi**

#### **An Unpublished Granite Statue of *Diskophoros Ephébos* in Cairo**

Publication d'une statue représentant un éphèbe *diskophoros* sur le chemin du gymnase ou palestre. Ce type de statue ne semble pas attesté auparavant dans l'art hellénique. Des rapprochements ont été faits avec la représentation de *Daochos* I et les statues « très discutées » des Tralleis Boy. Il est possible que cette iconographie ait été créée à Alexandrie vers la fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Le style, le traitement de surface et la finition de la statue suggèrent qu'il s'agit peut-être d'une copie ou d'une production plus tardive du modèle Alexandrin au début du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. Pour la première fois, est représenté en statuaire ce qui est décrit dans les papyrus et les inscriptions concernant le gymnase et l'*ephebeia* en Égypte ptolémaïque et Romaine. L'utilisation du granit rose témoigne de l'habilité des sculpteurs alexandrins et des copistes dans le travail des pierres dures, qui était à la mode depuis le début du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

**Mots-clés :** athlètes grecs – éphèbe – *Diskophoros* – gymnase – palestre – chlamide – Égypte gréco-romaine – art alexandrin – art ptolémaïque.



Publication of a statue depicting ephēbe *diskophoros* on his way to the gymnasium or palaistra. This type has not been attested yet in Hellenistic art, but similarities have been done with the statue of *Daochos* I and the much-debated Tralleis Boy statues. This type perhaps was created in Alexandria by late 3rd century BC. The style, surface treatment and finishing of the statue suggest that perhaps it was a copy or a successive edition of the Alexandrian model in the first century BC. For the first time a statue illustrates the descriptions in the papyri and in the inscriptions about gymnasia and *ephebeia* in Ptolemaic and Roman Egypt. The material, red granite shows the ability of Alexandrian sculptors and copyists to work hard stones, which was familiar since early 3rd century BC.

**Keywords:** Greek athletes – Epehebe – Diskophoros – Gymnasium – Palaistra – Chlamys – Greco-Roman Egypt – Alexandrian art – Ptolemaic art.

- **BONNET Charles**

### **Les grands monuments égyptiens et nubiens du début de la XVIII<sup>e</sup> dynastie sur le site de Doukki Gel (Kerma)**

Après une étude de la ville antique de Kerma, les vestiges d'une seconde agglomération nubienne sont apparus sur le site de Doukki Gel, à 1 km au nord. Des temples et des palais caractérisent un centre cérémoniel nubien. Durant le règne de Thoutmosis I<sup>er</sup>, l'établissement d'un *menenou* change l'aspect de l'ensemble construit mis à part les temples primitifs qui sont préservés. L'opposition des monuments du royaume de Kerma et ceux réalisés par les Égyptiens est impressionnante. Elle permet d'observer une architecture africaine de plans circulaires ou ovales encore inconnue, faisant face aux grands bâtiments pharaoniques quadrangulaires.

**Mots-clés:** temples et palais nubiens – le *menenou* de Thoutmosis I<sup>er</sup> – Doukki Gel – Kerma.



After excavating of the ancient city of Kerma, a second largest Nubian city remains appeared on the site of Dukki Gel, 1 km to the north. Temples and palaces are the characteristics of a Nubian ceremonial center. During the reign of Thutmose 1st, the establishment of a *menenu* changes the appearance of the whole building apart from primitive temples that are preserved. The difference between the kingdom of Kerma monuments and those made by the Egyptians is impressive. It allows to perceive a new type of African architecture (circular or oval plans), facing the great pharaonic quadrangular buildings.

**Keywords:** Nubian temples and palaces – *menenu* of Thutmose 1st – Dukki Gel – Kerma.

- **BROVARSKI Edward**

### **Studies in Egyptian Lexicography III: CG 20506 and the Word for “Bed Canopy”**

Plus d'une vingtaine de scènes de baldaquins et de lits faits sous des baldaquins fournissent amplement la preuve qu'ils constituaient un élément fréquent de l'ameublement des ménages à l'Ancien Empire, du moins dans les foyers des classes moyenne et supérieure. Le lit à baldaquin le mieux préservé qui nous soit parvenu est celui de la reine Hétéphères I<sup>er</sup>, conservé aujourd'hui au Musée égyptien du Caire. Des parties de deux autres baldaquins plus anciens sont également connues. Le terme *hn* est utilisé pour désigner un lit à baldaquin, mais aussi une cabine de bateau, ou encore une tente de campagne. Or tous ces artefacts ont en commun d'être constitués d'un ensemble de colonnes dont les chapiteaux prennent la forme de bourgeon de papyrus.

**Mots-clés:** tente de campagne – baldaquin – CG 20506 – Hirkouf – *Enseignement adressé à Kagemni* – Nehri I<sup>er</sup> – colonne à chapiteau papyriforme fermé – Pépi II – *Plaisirs de la pêche et de la chasse* – cabine de bateau.



More than twenty scenes of canopies and of bed making under canopies provide ample evidence that they were a regular component of household furnishings in the Old Kingdom, at least in upper and middle

class homes. The best preserved bed canopy is from Queen Hetepheres I st in the Cairo Egyptian Museum. Parts of two earlier canopies are also known. The word *hn* is used for bed canopy, but also as ship's cabin, or campaign tent. All these artifacts have in common a framework of papyrus bud columns.

**Keywords:** Campaign tent – Canopy – CG 20506 – Harkhuf – *Instruction Addressed to Kagemni* – Nehri I st – Papyrus-bud column – Pepy II – *Pleasures of Fishing and Fowling* – Ship's cabin.

- **CUVIGNY Hélène**

« **Quand Héroïs aura accouché...** » ἐάν = ὅταν dans l'expression de l'éventuel

Les papyrologues sont rarement conscients du fait que, dans la *koine*, la conjonction ἐάν (« si ») doit être parfois traduite « quand ». Ce glissement sémantique, qu'on rencontre principalement dans les lettres privées, est propre à la langue familière et découle de la crainte superstitieuse d'irriter les dieux si l'on se montre trop sûr de l'avenir.

**Mots-clés:** ἐάν – papyrologie – lettre.



Few papyrologists know that, in the *koine*, the conjunction ἐάν (“if”) must sometimes be translated “when”. This semantic shift, mainly found in private letters, is colloquial and originates in a superstitious fear of angering the gods of being too confident about future.

**Keywords:** ἐάν – Papyrology – Letter.

- **DELATTRE Alain**

**Trois papyrus du monastère de Baouît**

Les fouilles du musée du Louvre et de l'Ifao sur le site de Baouît ont permis de mettre au jour en 2007 des dizaines de fragments de papyrus dans un ermitage de la partie nord du monastère. Je propose ici l'édition de trois papyrus, coptes et grec, bien conservés: un contrat relatif à des terrains, apparemment signé par les plus hauts responsables du monastère (VIII<sup>e</sup> siècle), un reçu de taxe grec (milieu du VIII<sup>e</sup> siècle) et une liste d'objets (VII<sup>e</sup> siècle).

**Mots-clés:** Baouît – papyrus – copte – grec.



During the excavations undertaken by the Musée du Louvre and the Ifao on the site of Bawit in 2007, dozens of papyrus fragments have been found in an hermitage of the northern part of the monastery. I submit here the edition of two Coptic and one Greek papyri, all well-preserved: a contract relating to landholdings, apparently signed by the highest authorities of the monastery (8th cent.), a Greek tax-receipt (mid 8th cent.), and a list of objects (7th cent.).

**Keywords:** Bawit – Papyri – Coptic – Greek.

- **DHENNIN Sylvain**

### Djekâper et Nikiou, anciennes métropoles sur le territoire de la Minūfiya

Djekâper et Nikiou sont connues dans les textes pour être successivement les métropoles de la *sepat* de *Nt rj* puis du nome Prosôpite, deux entités géographiques que l'on place dans le quart sud-ouest du Delta, dans les limites de l'actuelle province de Minūfiya. Cet article fait le point sur ces deux provinces anciennes et ces deux toponymes, ainsi que sur le sanctuaire Per-Hâpy, en évaluant les questions relatives à leur localisation et à leur statut. Il s'avère qu'aucune correspondance entre Djekâper et Nikiou ne peut être assurée et que si des éléments tangibles permettent de proposer une localisation de Nikiou, il n'en est rien concernant Djekâper.

**Mots-clés:** toponymie – géographie – Delta – nome Prosôpite – Minūfiya.



Djekaper and Nikiou are known by the texts to be successively the major cities of the pharaonic *sepat* of *Nt rj* and then of the Prosopite nome. These two provinces are usually located inside the limits of the actual province of Minūfiya, south-west of the Delta. This article focuses on these two provinces and two place-names, as well as the sanctuary Per-Hapy, assessing issues related to their location and status. No connection between Djekaper and Nikiou can be assured and if substantial elements can indicate the location to Nikiou, nothing is reliable about Djekaper.

**Keywords:** Toponymy – Geography – Delta – Prosopite nome – Minūfiya.

- **EL-ENANY Khaled**

### Une statuette sistrophore d'Atfih

La statuette cube sistrophore publiée ici est l'un des rares monuments trouvés à Atfih. Elle fût découverte lors des fouilles du Conseil suprême des antiquités dans la nécropole des vaches sacrées en 1991 et conservée au magasin archéologique de ce site (inv. n° 41). Les deux colonnes de texte gravées sur le pilier dorsal de la statuette commencent par la formule invocatoire adressée à *Osiris-le-souverain qui réside à Atfih* et s'achèvent par les titres de son dédicant, le *père divin, supérieur des secrets d'Hathor maîtresse d'Atfih, prophète d'Horus-qui-est-sur-son-papyrus Padimin, fils du père divin, le prêtre processionnaire Ânkh[en]hor*. D'après le style du texte, les titres, les dimensions de la statuette et le contexte archéologique, cet unique exemple de statue sistrophore d'Atfih date très probablement de la seconde moitié de la Troisième Période intermédiaire.

**Mots-clés:** sistrophore – Osiris-le-souverain – *jt-ntr* – *hry-sšt* – Hathor maîtresse d'Atfih – Horus-qui-est-sur-son-papyrus – *jmy-st* – Padimin – Ânkh[en]hor – Troisième Période intermédiaire.



The sistrophorous statuette published here is among the rare monuments unearthed at Atfih. It was discovered in 1991 during the excavations of the Supreme Council of Antiquities in the necropolis of the sacred cows and is currently kept in the archaeological store of the site (inv. no. 41). The two columns of hieroglyphs on the back pillar begin with an invocation formula addressed to *Osiris-the-sovereign who resides at Atfih* and end with the titles of the owner, the *God's father, who is over the secrets of Hathor mistress of Atfih, prophet of Horus-who-is-upon-his-papyrus Padimin, son of the God's father, procession priest Ankh[en]hor*. Based

on the style of the text, the titles, the dimensions and the archaeological context, it is very likely that this unique example of sistrophorous statue from Atfih dates to the second half of the Third Intermediate Period.

**Keywords:** Sistrophorous – Osiris-the-sovereign – *jt-ntr* – *hry-sšꜣ* – Hathor mistress of Atfih – Horus-who-is-upon-his-papyrus – *jmꜣ-sꜣ* – Padimin – Ankhef[en]hor – Third Intermediate Period.

- **ELMAGHRABI Mohamed Gaber**

### Two Letters Exchanged between the Roman Forts of Dios and Xeron (Eastern Desert of Egypt) Concerning a *mulokopion*

Édition de deux lettres en grec sur ostraca (II<sup>e</sup> s. apr. J.-C.) trouvées en 2007 et 2012 lors des fouilles de Dios et de Xéron, *praesidia* romains qui voisinaient dans le désert Oriental en Égypte. C'est le premier exemple d'une lettre et de sa réponse parvenues chacune à leur destination. Elles concernent un outil appelé *mulokopion*, mot rare pour lequel un sens est proposé.

**Mots-clés:** ostraca grecs – correspondance – Égypte romaine – désert Oriental – *praesidium* – Dios – Xéron – armée romaine – *mulokopion* – meule.



This article presents two Greek letters written on ostraca which had been found during the excavations recently conducted in the two Roman *praesidia* of Dios and Xeron, in the Eastern desert of Egypt, in 2007 and 2012. They are a letter and its answer exchanged between the two *praesidia* in the second century AD concerning a tool called *mulokopion*. The two ostraca are of notably interesting as being the first examples of letter and reply found in its intended destination. The edition is supplemented by a discussion about the possible meaning of the word *mulokopion*.

**Keywords:** Greek ostraca – Correspondance – Roman Egypt – Eastern Desert – *Praesidium* – Dios – Xeron – Military – *mulokopion* – Mill.

- **FAUCHER Thomas, FISCHER-BOSSERT Wolfgang, DHENNIN Sylvain**

### Les monnaies en or aux types hiéroglyphiques *nwb nfr*

Dans la numismatique égyptienne, le cas des monnaies aux types hiéroglyphiques *nwb nfr* est exceptionnel. Ces types uniques dans le monnayage de l'Égypte et le flou qui entoure la découverte des premiers exemplaires ont suscité un vif intérêt à la fois chez les numismates et chez les égyptologues. L'échantillonnage de 47 exemplaires réunis pour cet article (sur la centaine de monnaies découvertes) offre la possibilité de mettre cette émission singulière dans son contexte historique et économique. Taillées sur le darique (l'étalon perse) et sans doute frappées à la fin du règne de Nectanébo II, ces monnaies ne semblent pas avoir eu un fort impact économique. Les trois coins de droit et les trois coins de revers identifiés laissent imaginer une émission au volume assez faible. Quant à ces types, qu'il faut traduire par « or parfait », ils semblent plus désigner une qualité de l'or qu'une provenance ou une caractéristique physique.

**Mots-clés:** monnaies – or – *nwb nfr* – étude de coins – Nectanébo II – darique.



Within Egyptian numismatics, the coin issue with hieroglyphic types *nwb nfr* is exceptional. These unique types in the coinage of Egypt and the uncertainty surrounding the discovery of the first coins have generated considerable interest among both Numismatists and Egyptologists. The sample of 47 specimens gathered for this article (about a hundred coins discovered) offers the possibility to put this singular issue in its historical and economic context. Weighting a daric, the Persian standard, and probably minted in the reign of Nectanebo II, these coins had no important economic impact. The three obverse dies and the three reverse dies show that the issue was of low production volume. These types, *nwb nfr* “perfect gold”, seem to refer to a quality of metal rather than to a provenance or a composition.

**Keywords:** Coins – Gold – *nwb nfr* – Die study – Nectanebo II – Daric.

- **GAMELIN Thomas**

### **Un assemblage décoratif pour une construction théologique dans la chapelle de Méhyt à Edfou**

À Edfou, la déesse Méhyt bénéficie d’une chapelle à la décoration particulière. Les thématiques abordées dans les six tableaux du fond de la pièce présentent une bipartition verticale de la paroi : côté sud, les textes révèlent une dimension osirienne ; côté nord, les scènes ont une coloration solaire. Des jeux théologiques, mais aussi visuels, renforcent sur les deux premiers registres cette division. Au troisième registre, les épithètes des quatre déesses représentées montrent un jeu d’alternance entre ces deux thèmes qui illustre, au sommet de la paroi, la fusion entre Rê et Osiris. Ainsi, la décoration est organisée de telle sorte que la finalité théologique d’un rituel effectué dans cette chapelle apparaît visuellement sur la paroi.

**Mots-clés:** Edfou – Ermant – Éléphantine – Méhyt – Rê – Osiris – papyrus Salt 825 – grammaire du temple – course royale.



The goddess Mehyt has a chapel with a singular decoration in the temple of Edfu. The thematics painted on the bottom of the room present a vertical division of the wall: the texts show some osirian aspects on the south side; the scenes have a solar coloration on the north side. From the first to the second register, some theological and visual effects enhance this separation. At the top register, the epithets of the four goddesses depict a rotation play between the two themes which reveals the merging of Re and Osiris. The decoration is also organized so that the theological aim of a ritual practised in this chapel appears visually on this wall.

**Keywords:** Edfu – Armant – Elephantine – Mehyt – Re – Osiris – Papyrus Salt 825 – “grammaire du temple” – Royal race.

- **GRÄZER OHARA Aude**

### **Le palais des monts sur un bloc de remploi de Karnak : marou d’Amon et/ou complexe jubilaire d’Amenhotep III à Malqata?**

Le présent article porte sur un des blocs de remploi du temple d’Amon-Rê à Karnak, récemment attribués au règne d’Amenhotep III et rattachés à un cycle iconographique jubilaire du temple des millions d’années du roi. Ce bloc a conservé la représentation fragmentaire d’un complexe palatial royal implanté

dans un milieu naturel caractérisé par la présence de « monts » d'un genre assez inhabituel. À la faveur du nouveau contexte thématique et chronologique identifié pour ce bloc, une nouvelle interprétation de son iconographie peut être proposée: à savoir le complexe jubilaire d'Amenhotep III de Malqata, qui pourrait correspondre au *marou* d'Amon décrit par la stèle du Kôm el-Hettan (CG 34025).

**Mots-clés:** iconographie – bloc de remploi – Karnak – Malqata – Birket Habou – Kôm el-Hettan – Kôm el-'Abd – Kôm el-Samak – el-'Amarna – Amenhotep III – Amenhotep IV – Akhenaton – représentation de l'espace – orographie – paysage – palais – *marou* – *heb-sed*.



In the temple of Amun-Re in Karnak several reused blocks bearing a few naturalistic scenes have been recently dated to the reign of Amenhotep III and associated with an iconographical cycle of the royal jubilee. This questions the interpretation of those documents. This article focuses on a decorated block with a partial representation of a royal palace complex built in a natural environment showing “hills” of an unusual kind. In the light of this recent discoveries a new interpretation of its iconography can be proposed: the Amenhotep III's jubilee complex unearthed at Malqata which could correspond to the *Maru-Amen* described by the stele of Kom el-Hettan (CG 34025).

**Keywords:** Iconography – Reused block – Karnak – Malqata – Birket Habu – Kom el-Hettan – Kôm el-'Abd – Kôm el-Samak – el-'Amarna – Amenhotep III – Amenhotep IV – Akhenaton – Representation of space – Orography – Landscape – Palace – *maru* – *heb-sed*.

- **KOLEVA-IVANOV Elka**

### **Osiris et les briques sacrées**

Les briques sacrées, telles les briques de naissance et les briques magiques, sont bien attestées dans les textes égyptiens. Elles peuvent être rapprochées des quatre briques d'Héliopolis, évoquées dans le *Rituel des quatre boules*, qui ont pour rôle de protéger le corps d'Osiris contre les attaques de Seth. Toutes ces briques sacrées présentent des caractéristiques communes. Au nombre de quatre, elles sont chargées de pouvoirs apotropaïques et également étroitement liées au dieu Osiris, et cela, dès la fin du Moyen Empire. Ces liens reposent sur le caractère régénérateur et « revificateur » du dieu qui, au cours du Nouvel Empire, s'affirme de plus en plus comme symbole de la renaissance.

**Mots-clés:** briques d'Héliopolis – briques de naissance – briques magiques – *Rituel des quatre boules* – faïence – Osiris – Meskhenet.



Sacred bricks, such as bricks of birth and magical bricks, are well known from Egyptian texts. They seem to be linked to the four Heliopolis bricks from the Four Pellets Ritual whose role is to protect Osiris against the attacks of Seth. All these different kinds of bricks have common characteristics. They are four in number and are credited with apotropaic powers. These bricks are also closely related to Osiris, since the end of the Middle Kingdom. They remind the regenerative aspect of Osiris who became a symbol of rebirth during the New Kingdom.

**Keywords:** Heliopolis bricks – Bricks of birth – Magical bricks – Four Pellets Ritual – Faïence – Osiris – Meskhenet.

- **LORAND David**

### Un scribe sur les lieux de l'histoire

#### À propos de l'ostracon MMA 32.1.119 et de la fréquentation des pyramides de Licht à la XIX<sup>e</sup> dynastie

À l'occasion des fouilles archéologiques menées sur le site du complexe funéraire de Sésostri I<sup>er</sup> à Licht Sud, l'équipe du Metropolitan Museum of Art de New York mit au jour deux ostraca datables de la XIX<sup>e</sup> dynastie par comparaison paléographique. Le plus important des deux, inventorié MMA 32.1.119, conserve la 9<sup>e</sup> strophe complète de l'*Enseignement d'Amenemhat*. La présente contribution commente certains points de traduction et tente de préciser l'interprétation à donner de divers passages. Il est également question du rapport qu'entretenait le propriétaire de l'ostracon avec le site de Licht : avait-il conscience du lien entre le contenu du texte et les individus inhumés dans la nécropole royale de la XII<sup>e</sup> dynastie ? L'article esquisse un panorama de la perception de l'Histoire du site de Licht à l'époque ramesside.

**Mots-clés :** *Enseignement d'Amenemhat* – culture de scribe – perception du passé – XIX<sup>e</sup> dynastie – Ramsès II – Amenemhat I<sup>er</sup> – Sésostri I<sup>er</sup> – nécropole de Licht.



During the archaeological exploration of the funerary complex of Senwosret Ist at Lisht South, the team of the Metropolitan Museum of Art in New York unearthed two ostraca dated to the 19th Dynasty thanks to paleographic considerations. The largest one, inventoried MMA 32.1.119, retains the complete ninth stanza of the *Teaching of Amenemhet*. This paper discusses some issues of translation and attempts to clarify the interpretation of various passages. It also tackles the question of the relationship between the ostrakon's owner and the site of Lisht: Was he aware of the link between the content of the text and the individuals buried in the royal necropolis of the 12th Dynasty? The article provides a panorama of the perception of Lisht' History in the Ramesside period.

**Keywords:** *Teaching of Amenemhet* – Scribal culture – Perception of the past – 19th Dynasty – Ramesses II – Amenemhet Ist – Senwosret Ist – Lisht necropolis.

- **MEKIS Tamás**

### The Cartonnage of Nestanetjeretten (Louvre AF 12859; MG E 1082) and its Enigma

Le but de cet article est d'examiner la parure de cartonnage de la joueuse de sistrum d'Amon-Rê, Nestanetjeretten (*PP IX, 7112c*) datée de la fin de l'époque pharaonique ou du début de la ptolémaïque. Lors de l'examen des textes du cartonnage, une question intéressante a été soulevée. Un prêtre d'Amon, Paiuhor est nommé sur l'un des bandeaux de la coiffe en tant que propriétaire de la parure, tandis que les autres textes donnent le nom de Nestanetjeretten et sa filiation. La deuxième partie de l'article tente de résoudre cette énigme par l'examen de plusieurs documents et apporte des informations supplémentaires sur le personnage de Paiuhor (*PP IX, 5775j*).

**Mots-clés :** cartonnage – Nestanetjeretten – joueuse de sistrum d'Amon-Rê – Paiuhor – prêtre d'Amon.



The aim of this article is to discuss the late Pharaonic/early Ptolemaic one-piece-cartonnage of the sistrum-player of Amun-Ra, Nestanetjeretten (*PP IX, 7112c*). During the examination of the texts of the



cartonnage an interesting problem emerged. An Amun priest, Paiuhor (*PP IX, 5775j*) is named on one of the bands of the headdress as the owner of the mummy case, while the other texts give the name of Nestanetjeretten and her parentage. The second part of the article explains the enigma by the interpretation of the several documents and provides some further details to the personal file of Paiuhor.

**Keywords:** Cartonnage – Nestanetjeretten – Sistrum-player of Amun-Ra – Paiuhor – Amun priest.

- **MOUGENOT Frédéric**

### **Metchetchi en famille sur le linteau 93.32.3 du Chrysler Museum of Art de Norfolk**

Publication d'un linteau de tombe de l'Ancien Empire, probablement lacunaire, appartenant à un certain Ihy, contremaître de Nekhen et contremaître du roi de Basse Égypte, dont le fils Metchetchi est noble du roi et directeur du bureau des fermiers du Palais. Il doit sans doute être identifié avec un dignitaire déjà connu par des éléments de sa propre tombe conservés dans différents musées. L'étude du linteau de son père n'apporte guère d'informations supplémentaires pour affiner la datation de Metchetchi, mais elle permet de reconsidérer l'inscription dans laquelle il affirme avoir fourni le trousseau funéraire de ses parents.

**Mots-clés:** linteau – Ihy – Metchetchi – Inti – contremaître de Nekhen – contremaître du roi de Basse Égypte – directeur du bureau des fermiers du Palais – trousseau funéraire – homonymes – datation.



Publication of a tomb lintel of the Old Kingdom, probably incomplete, belonging to “Ihy”, overseer of Nekhen and overseer of the king of Lower Egypt, whose son Metjetji is a king's nobleman and the office's director of the Palace's tenant farmers. He can be surely identified as a dignitary also known through elements from his own tomb conserved in various museums. The study of his father's lintel doesn't learn us much more information about the dating of Metjetji, but it allows to reconsider the inscription in which he claims having brought his parents tomb equipment.

**Keywords:** Lintel – Ihy – Metjetji – Inti – Overseer of Nekhen – Overseer of the king of Lower Egypt – Director of the office of the tenant farmers of the Palace – Tomb equipment – Homonyms – Dating.

- **PANTALACCI Laure, LESUR Joséphine**

### **Élevage et consommation de viande à Balat (oasis de Dakhla) Fin de l'Ancien Empire-Première Période intermédiaire**

Cette étude sur la consommation de viande à Balat, dans l'oasis de Dakhla, à la fin du III<sup>e</sup> millénaire avant notre ère repose sur une approche originale: la confrontation directe des données de l'étude archéo-zoologique avec celles des textes documentaires provenant d'un seul et même site, la résidence des gouverneurs de l'oasis. Elle confirme que la viande de bovinés, particulièrement bien attestée dans les deux catégories de sources, était de consommation relativement courante, et ce probablement dans toutes les catégories sociales. L'étude croisée permet de suivre toute la chaîne de la production animale. Si l'étude des ossements animaux révèle certaines pratiques d'élevage, l'analyse des textes d'archives la complète par des indications sur la boucherie et la distribution/consommation de la viande. En l'absence de parallèles pertinents, il reste néanmoins difficile de déterminer si les pratiques identifiées sont marquées par la situation

particulière de l'oasis, ou si elles reflètent des comportements courants dans les provinces égyptiennes au dernier quart du III<sup>e</sup> millénaire.

**Mots-clés:** Ancien Empire – Première Période intermédiaire – alimentation – élevage – bovinés – consommation de viande – statut social.



This paper addresses the topic of meat consumption in Balat, Dakhla oasis, at the end of the 3rd millennium BCE. Its methodology consists in cross-checking the data from archaeozoological analysis with documentary texts from the same site, i.e. the palace of the governors. Both approaches confirm that bovine meat was available in rather lavish quantities, and probably regardless of social classes. Both sets of data usefully complement each other; animal bones bring information about cattle-breeding, and textual data are mostly concerned with butchery and meat distribution/consumption patterns. For lack of relevant parallels from other Egyptian contemporary sites, it cannot be ascertained whether the patterns described are peculiar to the oasis milieu, or if they reflect the standard situation in the whole of Egypt at the turn of the 3rd millennium.

**Keywords:** Old kingdom – First Intermediate Period – Diet – Cattle-breeding – Bovids – meat Consumption – social Status.

#### ● QAHÉRI Sépideh

##### **Fragments de vaisselle inscrite en égyptien conservés au Musée national d'Iran (Iran-e-Bâstân) – Téhéran**

Les fouilles menées au début du siècle dernier dans les deux grands sites achéménides de Suse et de Persépolis ont mis au jour un ensemble intéressant d'objets égyptiens et égyptisants. La vaisselle en pierre constitue un groupe important de ces *Aegyptiaca*. Elle témoigne du goût de la cour perse pour l'art royal de l'Égypte et ses artisans, mais aussi des intérêts économiques des Achéménides dans le territoire pharaonique. Certains exemplaires inédits de ces récipients (complets ou fragmentaires), conservés au Musée national d'Iran, sont présentés et étudiés dans cet article. Ils se composent de deux groupes principaux : 1. Les vases égyptiens portant les titulatures des pharaons saïtes ; 2. Les récipients d'époque perse – vaisselle de table, alabastra et jarres – avec une inscription cunéiforme et hiéroglyphique comportant les noms des souverains achéménides. Les inscriptions et les caractéristiques typologiques de chaque catégorie sont détaillées dans cette étude afin de mieux connaître les fonctions et les origines éventuelles de ces vases.

**Mots-clés:** Suse – Persépolis – vaisselle en pierre – vaisselle de table – alabastra – artisans égyptiens – titulature royale – cour perse.



Excavations in two great Achaemenid sites of Suse and Persepolis, in the beginning of the last century, brought to light an interesting group of Egyptian and Egyptianized artifacts. The stone vessels is an important category of these *Aegyptiaca*. This reflects, not only, the appreciation of the Persian court for the royal art of Egypt and its craftsmen, but also the economic interests of Achaemenids in the Pharaonic territory. This paper deals with some unpublished examples of this material (complete or fragmentary) kept in the National Museum of Iran. They consist of two main groups, (1) the Egyptian vessels bearing the titularies of Saite Pharaohs, (2) the wares of Persian Period – royal tableware, alabastra and jars – with

a cuneiform and hieroglyphic inscription, containing the names of Achaemenid Kings. The study of the inscriptions and typological characteristics of each group, in this article, offers a better understanding of functions of these vessels and their possible origins.

**Keywords:** Susa – Persepolis – Stone vessels – Tableware – Alabastra – Egyptian craftsmen – Royal titulary – Persian court.

- **SARAGOZA Florence**

### La « maison à double-carré » de Médamoud et les sanctuaires isiaques d'Égypte

Cette contribution propose d'identifier, à partir de la relecture de la documentation ancienne, un nouveau temple isiaque dans le téménos du temple de Montou à Médamoud. L'édifice, dont on ne connaît que le plan et une partie de l'équipement statuaire, a été fouillé dans les années 1930 par F. Bisson de La Roque. Il peut être attribué à la période impériale, sans que cette datation puisse être affinée. Si cette étude distingue deux types architecturaux en Égypte, elle conclut surtout au fait que l'architecture ne constitue pas un critère d'évaluation pertinent pour l'étude des cultes isiaques. Cet édifice constitue un nouvel exemple de ce que M. Malaise et Fr. Dunand qualifient de « religion égyptienne isiaque » en raison de l'intégration de la gens isiaque au panthéon pharaonique comme en témoignent les milieux d'implantation ou les prêtrises attestées par la documentation papyrologique grecque. La question de la nature du culte célébré reste toutefois posée. Quoi qu'il en soit, il s'agit là de l'une des formes de la religion des derniers siècles de l'histoire antique de l'Égypte.

**Mots-clés:** nouveau temple – Médamoud – culte isiaque et religion égyptienne isiaque – Isis – Sérapis.



This essay suggests from the review of the former documentation that a new Isiac temple can be identified inside Montu's temenos in Medamud. The building, partially known by the plan and a part of the statuary, was dugged out by F. Bisson de La Roque in the 1930's. It was built during the imperial period, but no precise date can be assigned. If two main types of architecture can be distinguished in Egypt, architecture does not seem to be a good criterion for evaluating Isiac cult. The Medamud Isiac temple gives a new example of what M. Malaise and Fr. Dunand call "Egyptian Isiac Religion" because of the integration of the Isiac gens into the pharaonic pantheon as can be seen from the titles for priests in Greek papyri. However, the question of the nature of the cult remains. It is one of the different forms of the religious beliefs during the last centuries of Egyptian paganism.

**Keywords:** New temple – Medamud – Isiac cult and Egyptian Isiac religion – Isis – Serapis.

- **SHALABY Noha**

### A Headless Block Statuette of the XXVIth Dynasty (CGC 941)

Publication d'une statuette cube acéphale, conservée dans les réserves du Musée égyptien du Caire. Son propriétaire, Pastjenef – probablement à identifier avec le Pastjenef mentionné dans le Papyrus Brooklyn 47.218.3 – était prophète d'Amon à Karnak où il avait la charge des vêtements de la statue d'Amon-Ré et la responsabilité de la table d'offrandes « grande et pure » du temple d'Amon. Des détails stylistiques et épigraphiques permettent de la dater du début de la XXVI<sup>e</sup> dynastie. Les textes de la statuette comprennent

la formule *h̄tp-di-nswt* et la formule «saïte», en plus des titres de son propriétaire tel *h̄ry-s̄š̄t̄ n mn̄h̄t š̄pst nt h̄w-n̄tr* (inhabituel pour les sculptures de la XXVI<sup>e</sup> dynastie).

**Mots-clés:** statuette cube – prophète d’Amon – Karnak – Pastjenef – XXVI<sup>e</sup> dynastie – *h̄ry-s̄š̄t̄ n mn̄h̄t š̄pst nt h̄w-n̄tr* – *imy-st-(nt-)<sup>c</sup> n p̄ h̄tp ʿj wʿb (n) pr Īmn* – Papyrus Brooklyn 47.218.3.



Publication of a headless block statuette kept in the basement of the Egyptian Museum in Cairo. The statuette owner, Pastjenef – probably the same person mentioned in Brooklyn Papyrus 47.218.3 – served as a prophet of Amun at Karnak where he was in charge of the clothing of the statue of Amun-Re, as well as being responsible for the great and pure offering table of the temple of Amun. Stylistic and epigraphical details suggest a date at the beginning of the 26th Dynasty. The inscriptions on the statuette include the *h̄tp-di-nswt* and the “Saïte” formulae, in addition to the titles of its owner such as *h̄ry-s̄š̄t̄ n mn̄h̄t š̄pst nt h̄w-n̄tr* (unusual on 26th Dynasty sculptures).

**Keywords:** Block statuette – Prophet of Amun – Karnak – Pastjenef – 26th Dynasty – *h̄ry-s̄š̄t̄ n mn̄h̄t š̄pst nt h̄w-n̄tr* – *imy-st-(nt-)<sup>c</sup> n p̄ h̄tp ʿj wʿb (n) pr Īmn* – Brooklyn Papyrus 47.218.3.

- **TALLET Pierre, LAISNEY Damien**

### **Iry-Hor et Narmer au Sud-Sinaï (Ouadi ‘Ameyra)**

#### **Un complément à la chronologie des expéditions minières égyptiennes**

Une prospection menée au sud de la péninsule du Sinaï a récemment permis l’identification d’un site pharaonique jusqu’ici inconnu au Ouadi ‘Ameyra, dans la zone du Ouadi al-Homr. L’élément le plus remarquable du site est un grand panneau rocheux, qui reçut pendant une période prolongée, de la soi-disant «dynastie o» à la II<sup>e</sup> dynastie, des inscriptions commémorant le passage d’expéditions égyptiennes au tout début de l’histoire pharaonique.

**Mots-clés:** Sinaï – Ouadi ‘Ameyra – Ouadi al-Homr – «dynastie o» – II<sup>e</sup> dynastie – expéditions minières.



A survey on the Southwestern part of the Sinai Peninsula has recently allowed the discovery of a new pharaonic site in Wadi Ameyra, in the Wadi al-Homr area. The most remarkable element feature of the site is a large rock wall, where several Egyptian expeditions dating back from the very beginning of the pharaonic period (from the so-called “o Dynasty” to the midst 2nd Dynasty) have engraved commemorative drawings and inscriptions.

**Keywords:** Sinai – Wadi Ameyra – Wadi al-Homr – “o Dynasty” – 2nd Dynasty – Mining expeditions.

- **TALLET Pierre, MAROUARD Grégory, LAISNEY Damien**

### **Un port de la IV<sup>e</sup> dynastie au Ouadi al-Jarf (mer Rouge)**

Le site du Ouadi al-Jarf est situé sur la côte occidentale du golfe de Suez au pied du monastère de Saint-Paul, quelques kilomètres au sud de la ville moderne de Zaafarana. Deux campagnes de fouilles menées sur le terrain en juin 2011, puis en mars-avril 2012 ont permis d’identifier à cet endroit d’anciens aménagements portuaires qui se répartissent sur une distance de plus de 6 km, entre le premier ressaut

montagneux qui borde la côte et la zone du littoral, où une jetée construite a été relevée. L'étude des galeries a montré qu'elles avaient été aménagées, comme sur les sites d'Ayn Soukhna et de Mersa Gaouasis, pour entreposer des embarcations. L'étude de la poterie, en grande partie produite sur le site, ainsi que l'abondant matériel épigraphique (marques sur jarres, marques de contrôles sur des blocs) permettent de dater l'ensemble de ce système du début de la IV<sup>e</sup> dynastie – et en particulier du règne de Chéops dont le nom apparaît de façon récurrente.

**Mots-clés:** Ouadi al-Jarf – aménagements portuaires – galeries – bateaux – IV<sup>e</sup> dynastie – Chéops.



The Wadi al-Jarf pharaonic site is located on the western coast of the Suez Gulf, nearby the Saint Paul monastery, few kilometres south of the modern town of Zaafarana. During two campaigns, on June 2011 and March-April 2012, an elaborate complex of 30 storage galleries has been partly excavated. Some of them are gallery for storage of boat parts, very similar to examples known on other coastal sites like Ayn Soukhna and Mersa Gawasis. On the seashore, an Ancient Egyptian L-shaped jetty could be the most ancient structure of the kind so far known in the world. The study of the pottery has shown that it was mostly locally produced, and be securely dated to the early 4th Dynasty. The abundant epigraphic material (inscriptions on storage jars, control marks on blocks) points also to this period, and most particularly to the reign of Khufu, whose name has been found quite often on the site.

**Keywords:** Wadi al-Jarf – Seaport – Storage galleries – Boat – 4th Dynasty – Khufu.

- **VALBELLE Dominique**

### **Comment les Égyptiens du début de la XVIII<sup>e</sup> dynastie désignaient les Kouchites et leurs alliés?**

Les inscriptions du début de la XVIII<sup>e</sup> dynastie évoquant les conflits entre l'Égypte et le royaume de Kouch sont réexaminées à la suite de la découverte par Charles Bonnet, sur le site de Doukki Gel, d'une architecture africaine datant du milieu du II<sup>e</sup> millénaire – distincte de celle que l'on trouve dans la ville voisine de Kerma – et de plusieurs palais cérémoniels. Les inscriptions mentionnent effectivement de manière récurrente, de la fin de la XVII<sup>e</sup> dynastie au début du règne de Thoutmosis III, la mise en œuvre de coalitions entre plusieurs royaumes nubiens contre l'Égypte et l'existence de plusieurs souverains associés dans l'exercice local du pouvoir.

**Mots-clés:** Kerma – Doukki Gel – Pount – Nubie – Thoutmosis I<sup>er</sup> – Thoutmosis III – Hatchepsout.



Review of early 18th Dynasty inscriptions referring conflicts between Egypt and kingdom of Kush after the discoveries by Charles Bonnet on Dukki Gel site. Indeed, they revealed on one hand the presence of African architecture dating from the mid second millennium, distinct from the remains found in the nearby city of Kerma, on the other hand several ceremonial palaces dated from the same period. From the end of the 17th Dynasty to the beginning of the reign of Thutmose the 3rd, the inscriptions do mention repeatedly coalitions between several Nubian kingdoms against Egypt and the existence of sovereigns united to rule the region.

**Keywords:** Kerma – Dukki Gel – Punt – Nubia – Thutmose 1st – Thutmose 3rd – Hatshepsut.